



THE FRANCO-GERMAN HISTORIAL OF WORLD WAR I

🇬🇧 The Hartmannswillerkopf Franco-German Historial of World War I opens on Thursday, 3rd August 2017. Located in a state-owned area, it is a multi-faceted facility fulfilling a historical, touristic, memorial and, above all, educational role.

The Historial offers an overview of World War I, leaving, however, a central place at Hartmannswillerkopf, to serve as a link with the site and the neighbouring national monument and enabling visitors to better decipher them.

Beyond the local vision, the permanent exhibition constantly keeps sight of the duality and the Franco-German friendship, which began in the post-war period when fighters from both sides met again on the battlefields, even at international ceremonies. On 3rd August 2014, as part of the World War I centenary commemorations, François Hollande, then-President of the French Republic, and Joachim Gauck, former President of the Federal Republic of Germany, laid the first stone of the Franco-German Historial of World War I.

The historical discourse was established in collaboration with a scientific committee composed of specialists from both sides of the Rhine, co-chaired by Messrs. Gerd Krumeich and Nicolas Offenstadt. The general presentation will rely on human speech, which is enhanced by visual and audiovisual supports. All information is presented in 3 languages (French, German and English). Temporary exhibitions are also offered in a dedicated area.



Useful information:

Open every day, mornings and afternoons, from May to mid-November (timetable on www.memorial-hwk.eu). Shop and light refreshments on site.

Prices (2017) :

- Individuals: 5 € per person; free for children under 10 years accompanied by an adult.
- Adult groups (booking required): 4 € per person
- School groups (booking required): 3 € per person
- Guided tours on request.

Visites guidées sur demande en français, allemand et anglais / Guided tours on request in French, German and English:

Contact :



Comité du Monument National du Hartmannswillerkopf
1 rue Camille Schlumberger – BP 60337 – F - 68006 COLMAR Cedex
☎ +33 (0) 3 89 20 45 82 - Fax : +33 (0) 3 89 23 33 91
contact@memorial-hwk.eu

Animations ponctuelles (visites, conférences, expositions, etc...) à découvrir sur www.memorial-hwk.eu.
Selective events (visits, conferences, exhibitions, etc.) can be found on www.memorial-hwk.eu.

Pour en savoir plus / To find out more:

www.memorial-hwk.eu
www.front-vosges-14-18.eu
www.centenaire.org
www.tourisme-alsace.com

Application trilingue (F/D/GB) gratuite « Histoires 14-18 » [disponible sur App Store et Google Play].
Free trilingual app (French/German/English) «14-18 History» [available on the App Store and Google Play].

Accès : Route des Crêtes – par Uffholtz D431 Col du Silberloch - par Willer-sur-Thur/Goldbach Col Amic D13 - par Markstein/Grand Ballon Col Amic D13.
Site desservi en été par la « Navette des Crêtes » - Infos sur www.parc-ballons-vosges.fr/navette-des-cretes.
A voir à proximité : l'Abri-mémoire d'Uffholtz – le Musée Serret de Saint-Amarin – le Cimetière roumain de Soultzmatt.

Getting there : Route des Crêtes - via Uffholtz D431 Col du Silberloch - via Willer-sur-Thur/Goldbach Col Amic D13 - via Markstein/Grand Ballon Col Amic D13. In summer, the site has a bus service, «Navette des Crêtes» - Information on: www.parc-ballons-vosges.fr/navette-des-cretes.
Nearby : the Memorial Center in Uffholtz – the Serret Museum in Saint-Amarin – the romanian Cemetery in Soultzmatt.

Contacts utiles / Useful contacts:

• Office de Tourisme de Thann – Cernay / Tourist Office
Cernay - ☎ +33 (0)3 89 75 50 35
Thann - ☎ +33 (0)3 89 37 96 20
www.hautes-vosges-alsace.fr

• Office de Tourisme de Guebwiller-Soultz et des Pays du Florival / Tourist Office
☎ +33 (0)3 89 76 10 63
www.tourisme-guebwiller.fr

• Office de Tourisme de la Vallée de Saint-Amarin / Tourist Office
☎ +33 (0)3 89 82 13 90
www.hautes-vosges-alsace.fr



ADT
ALSACE
DESTINATION
TOURISME

Siège social
1 rue Schlumberger - BP 60337
F-68006 Colmar Cedex
Tél +33 (0)3 89 20 10 68
Fax +33 (0)3 89 23 33 91
info@adt.alsace

Bureau de Strasbourg
4 rue Bartsch
F-67100 Strasbourg
Tél +33 (0)3 88 15 45 88
Fax +33 (0)3 88 75 67 64
info@adt.alsace

www.alsace-destination-tourisme.com



Crédits photographiques / Copyright : AEROSTATIC-48 - P. BOGNER - J.L. DEPAL - INCA/AGENCE LE CONTE - NOROIT/CNHWK - C. MEYER - B. NAGELLEN
Réalisation : CURIADE communication - 48040 INGERSHEIM - Edition Juillet 2017 - Imprimé sur papier certifié PEFC issu de forêts gérées durablement.



ADT
ALSACE
DESTINATION
TOURISME



L'HISTORIAL FRANCO-ALLEMAND DE LA GRANDE GUERRE



🇫🇷 L'Historial franco-allemand de la Grande Guerre du Hartmannswillerkopf ouvre ses portes le jeudi 3 août 2017 sur le domaine de l'Etat. Il est un outil à multiples facettes, à la fois historique, touristique et mémoriel, mais avant tout pédagogique.

L'Historial offre une vision globale de la Première Guerre mondiale en laissant toutefois une place centrale au Hartmannswillerkopf, afin de servir de trait d'union avec le site et le monument national voisin et de permettre aux visiteurs de mieux les décrypter.

Au-delà de la vision locale, l'exposition permanente garde constamment des vues sur la dualité puis sur l'amitié franco-allemande, débutant dès l'après-guerre lorsque les combattants des deux camps se retrouvent sur les champs de bataille, jusqu'aux cérémonies internationales. Le 3 août 2014, dans le cadre des commémorations du Centenaire de la Grande Guerre, François Hollande, Président de la République Française et Joachim Gauck, Président de la République Fédérale Allemande ont posé la première pierre de l'Historial franco-allemand de la Grande Guerre.

Le discours historique a été établi en collaboration avec un comité scientifique composé de spécialistes originaires des deux côtés du Rhin, coprésidé par MM. Gerd Krumeich et Nicolas Offenstadt. Le propos général s'appuie largement sur la parole humaine qui est valorisée par des supports visuels et audiovisuels. Toutes les informations sont présentées en 3 langues (français, allemand et anglais). Des expositions temporaires sont également proposées dans un espace dédié.



Informations pratiques :

Ouvert tous les jours, matin et après-midi, de mai à mi-novembre (horaires sur www.memorial-hwk.eu).
Espace boutique et petite restauration sur place.

Tarifs (2017) :

- Individuels : 5 € / personne ; gratuit pour les enfants de moins de 10 ans accompagnés d'un adulte.
- Groupes adultes (réservation obligatoire) : 4 € / personne
- Groupes scolaires (réservation obligatoire) : 3 € / personne
- Visites guidées sur demande.



LE MONUMENT NATIONAL DU HARTMANNSWILLERKOPF



THE HARTMANNSWILLERKOPF NATIONAL MONUMENT

Le Monument National du Hartmannswillerkopf fait partie des quatre monuments nationaux de la Grande Guerre avec Douaumont dans la Meuse, Dormans dans la Marne et Notre-Dame-de-Lorette dans le Pas-de-Calais.

Il a été érigé en mémoire des combats qui se sont déroulés durant le premier conflit mondial. Œuvre de l'architecte Robert Danis et du sculpteur Antoine Bourdelle, ce monument résolument original, a été inauguré en 1932 par le Président de la République Albert Lebrun. Le site a été parmi les premiers en France à être classé Monument Historique.

L'ensemble se compose de deux entités :

- un Autel de la Patrie qui surplombe l'esplanade et domine la nécropole regroupant plus de 1 256 tombes de soldats français et 6 ossuaires
- une magnifique crypte, véritable cathédrale souterraine, à laquelle on accède par une allée de 80 m évoquant une tranchée.

Informations pratiques :

Crypte ouverte tous les jours, matin et après-midi, de mai à mi-novembre (horaires sur www.memorial-hwk.eu). Accès libre. Visites guidées sur demande.

La nécropole allemande de Cernay

Le cimetière militaire allemand de Cernay accueille les corps de 7 085 Allemands, dont 1 422 répartis en ossuaires. Il rassemble à la fois des tués des combats du Hartmannswillerkopf et un certain nombre de prisonniers de guerre morts en captivité.

The German Necropolis of Cernay

The German military cemetery at Cernay contains the bodies of 7,085 Germans, 1,422 of whom are in ossuaries. It includes those killed in the battles of Hartmannswillerkopf and a number of prisoners of war who died in captivity.

The Hartmannswillerkopf National Monument is one of the four national monuments to World War I, with Douaumont in the Meuse, Dormans in the Marne and Notre-Dame-de-Lorette in the Pas-de-Calais.

It was erected in commemoration of the battles that took place during World War I. A work by architect Robert Danis and sculptor Antoine Bourdelle, this decidedly original monument was inaugurated in 1932 by the then President of the Republic, Albert Lebrun. The site was amongst the first in France to be given the classification of 'Monument Historique' (Historic Monument).

The facility consists of two entities:

- an Altar of the Homeland that overlooks the esplanade and towers over the necropolis containing more than 1,256 graves of French soldiers and 6 ossuaries
- a magnificent crypt, which is a genuine underground cathedral, accessed by an 80-meter-long trench-like alleyway.

Useful information:

The crypt is open every day, mornings and afternoons from May to mid-November (timetable on www.memorial-hwk.eu). Free entry. Guided tours on request.



PLAN DU SITE SITEMAP



NÉCROPLE NATIONALE
NATIONAL NECROPOLIS



ROCHE SERMET
SERMET PEAK



CROIX DE LA PAIX EN EUROPE
CROSS OF PEACE IN EUROPE



MONUMENT DU 15/2
MONUMENT OF THE 152nd IR



CROIX DES ENGAGÉS VOLONTAIRES
D'ALSACE LORRAINE
CROSS OF ALSACE-LORRAINE
VOLUNTEERS



HISTORIAL FRANCO-ALLEMAND DE
LA GRANDE GUERRE
FRANCO-GERMAN HISTORIAL OF
WORLD WAR I



CRYPTE
CRYPT

LE CHAMP DE BATAILLE



THE BATTLEFIELD

Le massif du Hartmannswillerkopf est un éperon rocheux pyramidal surplombant le sud de la plaine d'Alsace. Les poilus le surnommeront dès 1915 le « Vieil-Armand » puis qualifieront la falaise de « Mangeuse d'hommes » ou de « Montagne de la Mort ».

Culminant à 956 mètres, cette position stratégique est l'enjeu de furieuses batailles qui s'échelonnent entre décembre 1914 et janvier 1916.

Le champ de bataille porte les traces des combats qui ont causé la perte de 30 000 soldats français et allemands. Fortifié tout au long de la Grande Guerre, on peut aujourd'hui encore y voir de nombreux abris et des kilomètres de tranchées dans un état de conservation remarquable. A ce titre, l'ancien champ de bataille est un véritable musée à ciel ouvert.

Il est doté depuis 2014 d'un parcours scénographié de 4,5 kilomètres comprenant 45 panneaux explicatifs trilingues (français, allemand, anglais). Un circuit-boucle en forme de 8 (Boucle 1 : dans les lignes françaises et allemandes – Boucle 2 : dans les lignes allemandes et plateau mémoriel autour de la Croix de la Paix en Europe) permet de découvrir une partie de ses vestiges en toute sécurité.

Une application mobile trilingue (français, allemand, anglais) « Front des Vosges 14-18 » complète la visite des lieux (disponible gratuitement sur App Store et Google Play).

Informations pratiques :

Champ de bataille accessible à pied toute l'année mais déconseillé en hiver. Route fermée du 11 novembre à Pâques. Accès libre. Visites guidées sur demande.

The Hartmannswillerkopf massif is a pyramid-shaped rocky spur overlooking the southern part of the Alsace plain. From 1915, French soldiers in World War I nicknamed it „Vieil-Armand“ (Old Armand) and then described the cliff as a „Mangeur d'hommes“ (man-eater) or the „Montagne de la Mort“ (Mountain of Death).

Reaching its highest point at 956 meters, this strategic position was at stake during fierce fighting that took place between December 1914 and January 1916.

The battlefield bears traces of the fights that killed 30,000 French and German soldiers. Fortified throughout World War I, many shelters and kilometres of trenches can still be seen today in a remarkable state of conservation. As such, the old battlefield is a genuine, open-air museum. Since 2014, it has been provided with a 4.5 km scenographic

Useful information:

The battlefield is accessible on foot all year round but is not advised in winter. Road closed from 11th November to Easter. Free entry. Guided tours on request.

